

Xoqoneb': Una historia Uspanteka de la región montañosa central de Guatemala

Robert Henderson, Tomás Alberto Méndez López,
Ryan Bennett, y Megan Harvey

Narrado por Virgilio Tomás Méndez

DRAFT 7/09/20

Resumen

El idioma uspanteko es uno de los idiomas mayas más pequeños y con mayor peligro de extinguirse en Guatemala. Mientras que el uspanteko pertenece a la rama k'iche' de la familia de lenguas maya, contiene un gran número de rasgos lingüísticos que no se aprecian en sus lenguas hermanas. Entre estos, encontramos desde aspectos mayores en la gramática incluyendo fonología/fonética (i.e., tono léxico) y morfosintaxis (i.e., inflexión del verbo nula). Después de introducir un texto Uspateko sobre el sagrado cerro Xoqoneb' y colocándolo en su debido contexto cultural, incluyendo el estudio de textos uspanteko relacionados, utilizamos el Xoqoneb' para ilustrar aquellos aspectos de la lengua uspanteko, los cuales resaltan relativamente a otras lenguas k'icheanas. También comentamos sobre posibles fuentes para ilustrar estos rasgos divergentes, entre los cuales incluyen contacto con otras lenguas y numerosas innovaciones.

1. Introducción

El texto presentado en este artículo, titulado *Xoqoneb'*, toma su nombre de un topónimo para una de sus cuatro sagrados cerros que rodean Tz'únun Kaab' (San Miguel Uspantán) en la región montañosa central de Guatemala. Fue narrado a nosotros en el año 2019 por Virgilio Tomás Méndez en Jacubí, un vecindario en la esquina Noroeste de San Miguel Uspantán. Este texto fue transcrito y traducido por el hijo del señor Méndez, uno de los co-autores de este trabajo. Describe un encuentro entre un hombre uspanteko y el

señor del cerro Xoqoneb'. La historia relata que se acercaba la fecha del festival de San Miguel, pero el hombre no tenía dinero para comprar su disfraz para poder bailar en las festividades. Hóscamente, este fue al Xoqoneb' a cortar leña y de la nada se encuentra con el señor del cerro, un gigante que le ofrece un disfraz resplandeciente pero le pide a cambio jurar mantener en secreto de donde lo obtuvo. El disfraz llama la atención de todos en el festival y los amigos del hombre insisten en que revele como adquirió el disfraz. Este se niega a divulgar el secreto y a consecuencia sus amigos conspiran para llevarlo a un estado de embriaguez para que así entonces hable y contara el secreto. Así sucedió y el hombre procede a hablar y en la conversación, revela que adquirió el disfraz del señor del cerro Xoqoneb'. En su desición de romper la promesa hecha, el hombre incita venganza de parte del señor del cerro Xoqoneb'.

La ira de la colina es recordada por toda la comunidad e.g. [107]) y persiste dentro de la cultura popular contemporánea. Esto es ilustrado por *Xoqoneb'—Cerro Sagrado*¹, un cortometraje por César Aj en el cual un grupo de adolescentes maya van al cerro y se topan con todo tipo de terror, solo para ser salvados cuando se topan con una familia en particular, vestidos tradicionalmente con ropa uspanteko, quienes les dicen que deben pedir disculpas al cerro y prestar sus respetos según avanzan adelante.

Esta escena puede ser interpretada como una síntesis de la tradicional historia Xoqoneb', compartida por Virgilio Tomás Méndez, y actual ansiedad colectiva alrededor del estado del lenguaje y de la cultura uspanteko. El área de San Miguel Uspantán ha visto una reciente influcia de hablantes del k'iche', continuando una tendencia que comenzó en el siglo XIX y la cual se intensificó durante la Guerra Civil Guatemalteca (1960-1996) (Us Maldonado [sin fecha], p. 59-60;117-118;125-152). La mayoría, si no todos los hablantes de uspanteko también son bilingües en k'iche', y muchas familias uspanteko incluyen miembros de familia étnicamente k'iche' por medio de matrimonios mixtos. El k'iche' es más hablado abiertamente que el uspanteko, con alrededor de 1 millón de nativos hablantes—hay probablemente como mucho, alrededor de 4,000 hablantes de uspanteko—y los niños en las areas tradicionalmente de habla uspanteko han comenzado a cambiar poco a poco al k'iche'. Estos cambios han contribuido en sentido que la lengua uspanteko y la cultura están bajo amenaza de cambios demográficos en la región.

Cabe destacar que los adolescentes maya en el cortometraje de Cesar Aj, usan ropa contemporánea pan-maya (*uq* 'corte' y blusas fabricadas para mujer, mahones y 'T-shirts' de hombre)— en contraste con los uspantekos, usando traje tradicional, el cual según la sabiduría local lleva a la salvación de los adolescentes. Podríamos ver la película de Cesar Aj como una admonición en cual los forasteros modernos (incluyendo inmigrantes k'iche'), los cuales no hablan uspanteko, pudieran honrar el conocimiento cultural uspanteko... ¡o si no, ya verán las consecuencias!

¹<https://www.youtube.com/watch?v=2ABbh421eGw>

El enfoque en la ira del cerro Xoqoneb', tanto en la cultura popular como en los recuentos informales de su historia, es notable. Historias con elementos similares se pueden apreciar en otras partes del departamento de Quiché, incluyendo en comunidades tradicionales de habla k'iche' (Telma Can pixabaj, p.c), al igual que en otras comunidades maya como la región de habla awakateko en la región de Aguacatán (e.g., Velásquez Velásquez y Solís 2005; Rodríguez Hernández y Rodríguez 2004; Rodríguez Pérez y Rodríguez 2004). Pero la versión dicha aquí tiene un giro final sorprendente relacionado al castigo emitido por el cerro, único en comparación con otras versiones de la historia las cuales son contadas en las zonas montañosas de Guatemala. En particular sobre estas otras historias, el protagonista es castigado por revelar el secreto. No obstante, en *La leyenda del cerro de las máscaras*, el bailaror es llevado por el viento y vuela de vuelta a la montaña en donde luego desaparece (Rodríguez Hernández y Rodríguez 2004). En *Wi K'ooj*, el bailaror muere y su alma queda atrapada en la montaña como precio a pagar por el vestido que recibió (Rodríguez Pérez y Rodríguez 2004). En contraste, en Xoqoneb', la comunidad de Usptantán en su totalidad es castigada por el error cometido por el bailaror, en vez de solamente el hombre. Aperturas subterráneas que dirigidas a Rabinal y Cobán aparecen en B'a Kameb' (Figs. 1-2), los cuales están en el frente de una de las otras montañas (Xo'l Eek') que rodean la comunidad. Las riquezas de Uspantán se escapan por medio de esas cavernas, dejando a Uspantán empobrecido hasta hoy día [100-102].

El clímax geográfico de la historia es reflejado en una de sus primeras líneas, cuando una persona del pueblo dice que los bailarores deben ir a Quiché o a Chichicastenango para adquirir sus vestidos [12]. Estas líneas flanqueantes sitúan la historia, y al mismo Uspantán, en un espacio geográfico, cultural y lingüístico (Figs. 1-2). Santa Cruz del Quiché y Chichicastenango son centros culturales k'icheanos de gran importancia, el primero siendo la capital del departamento del Quiché. Rabinal está en Baja Verapaz, donde hablan achi, una lengua intimamente relacionada con el k'iche'. Cobán es la capital de Alta Verapaz y en ella se habla q'eqchi'. La imagen de Uspantán que recibimos en la historia es multiétnica y multilingüística, en la cual la ciudad descansa en el cruce entre tres departamentos (lamentablemente con sus riquezas en dirección contraria a sus capitales).

Uspantán, una ciudad en el cruce de los caminos, es una buena metáfora para la lengua uspanteko en sí. Esta diverge primitivamente del proto-k'iche' (Campbell 1977) y bastante relacionado a distancia con otras lenguas maya habladas en los pueblos y ciudades referenciadas en la historia. Desde luego, asignar la lengua uspanteko a una subagrupación dentro de las lenguas k'icheanas es extremadamente complicado. El uspanteko parece compartir algunos de sus rasgos medulares, como el predicado existencial *wi'* [7], con el poqom y el q'eqchi. Pero aún así otros rasgos medulares como el reflejo del proto-maya *ŋ > x, son compartidos con el k'iche' y el poqom, en donde el q'eqchi' tiene *ŋ > h (Law 2014, p. 36, 41). Hay conexiones adicionales entre el uspanteko y el poqom, a propósi-

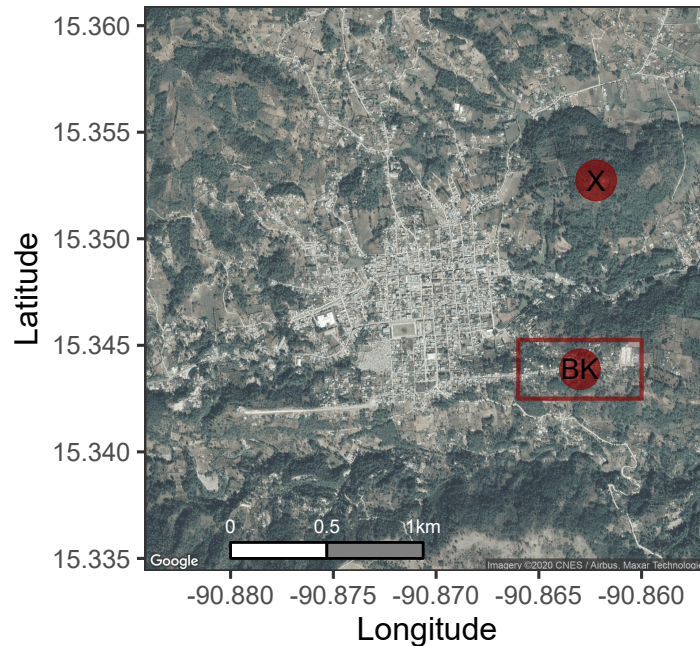


Figura 1: San Miguel Uspantán y las localizaciones mencionadas en el texto

to, marcado plural pos-nominal (en especial para segunda persona) es igual que marcado absoluto pos-predicado en predicados no verbales (Campbell 1977, p. 71-72). Mientras esto puede sugerir que el poqom y el uspanteko pertenecen al mismo sub-grupo de lenguas k'icheanas, el sistema de congruencia ergativa en tercera persona del poqom es similar al del propio k'iche', pero diferente al del uspanteko. Incluso, puras estadísticas léxicas de una lista estándar Swadesh podría parecer estar erróneamente sugiriendo que el uspanteko está más cercanamente relacionado a las lenguas *mameanas* que a las lenguas k'icheanas, complicando así la agrupación básica (Campbell 1977, p. 63). Incluso vemos evidencia de préstamos o adopciones mameanas en el vocabulario medular uspanteko en este escrito, por ejemplo, *yol* 'decir' en [91], y a lo largo del texto. Entendemos que la realidad es que el uspanteko es una lengua en el cruce de caminos, habiendo experimentado contacto seguido con sus lenguas hermanas, el poqom, el q'eqchi', y k'iche', al igual que con lenguas como el ixil de la subagrupación mameana.

En el resto de este corto artículo nos enfocamos en aspectos de la gramática del uspanteko ilustrada en el texto, enfatizando aquellos rasgos que hacen el uspanteko único entre sus lenguas hermanas de la rama k'iche'. Ya sea que estos rasgos son innovaciones internas o ya sea que son un resultado de de contacto con otras lenguas maya—particularmente

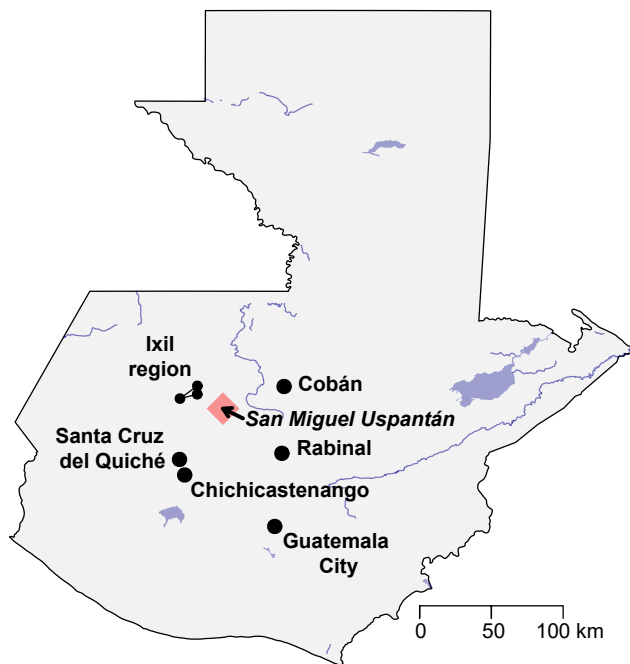


Figura 2: Guatemala y ciudades mencionadas en el texto

aquellas de la rama de lenguas mameanas—permanece como una pregunta abierta a discusión

2. Sistema de tonos

Como se describe en Can Pixabaj 2007 y en Bennett y Henderson 2013, la lengua uspanteko tiene un sistema de tonos que consiste en un contraste privativo [H]~∅, con un tono [H] restringido a la penúltima mora. El tono alto es indicado en el texto con un acento en las vocales tonales. *Ÿ*.²

²Utilizamos ortografía maya estándar. El sistema ortográfico maya es grandemente fonético, con las siguientes partidas del sistema de consonantes IPA:

- (1) a. *ajxójol* ‘bailador’ [12]
 b. *K’iche’* ‘k’iche’ [12]
 c. *ríkaj* ‘su hacha’ [19]

Todos los ejemplos en (1) tienen vocales finales cortas, el cual hace que la ‘penúltima’ mora efectivamente sea la penúltima sílaba.³ El tono alto también puede aparecer en vocales largas finales en usanteko, las vocales largas siendo bimoraicas (aunque el texto presentado aquí no tiene ejemplos de ese tipo). Las vocales largas ocurren solamente en sílabas finales. El énfasis normalmente ocurre al final de palabra, aunque el énfasis se retrae a la penúltima sílaba en palabras con vocales tonales cortas (1).

El lector cuidadoso notará que hay algunos contraejemplos a esta caracterización de tonos esparcidos a travez del texto. Vemos algunos ejemplos en (2), en el cual el tono parece recaer en una vocal final corta, en vez de en la penúltima, como es de esperar.

- (2) a. *ránm* ‘su corazón’ [17]
 b. *jpátn* ‘su mecapal’ [21]
 c. *jkólb* ‘su lazo’ [20]
 d. *inkúchj* ‘mi cuota’ [60]
 e. *jq’íjl* ‘su día’ [52]

Estas formas se deben a una ramptante síncopa en usanteko, la cual es representada de manera estándar en la ortografía. Vocales sin énfasis a menudo se eliden—comparemos por ejemplo *ajxójol* ‘bailador’ [12] con su forma elidida *xjooj* ‘baile’ [34], y su variante *emphxójol* ‘baile’ la cual carece de elisión [8]. Formas sincopadas a menudo varían con formas no sincopadas, por ejemplo sustantivos como *kólb* ‘su lazo’ también pueden ser

	IPA	maya estándar
fricativa velar	/x/	<i>j</i>
fricativa palato-alveolar	/ʃ/	<i>x</i>
palatal aproximante	/j/	<i>y</i>
africada palato-alveolar	/tʃ/	<i>ch</i>
africada alveolar	/ts/	<i>tz</i>
oclusiva glotal	/ʔ/	<i>’</i>
consonantes glotalizadas	/b/, /k’/, etc.	<i>b’</i> , <i>k’</i> , etc.

³Es necesario tener en cuenta que en (1) y otros, los números en corchetes hacen referencia a ejemplos en el texto, mientras que los números en paréntesis hacen referencia a ejemplos en nuestra discusión del texto.

obtenidos como no sincopados y *kolob* ‘su lazo’ sin tono en algunos contextos con algunos hablantes.⁴ La observación clave es que formas como (2) *si* involucran tono en la penúltima vocal de la palabra, una vez se reconozca que la vocal final ha sido eliminada por la síncopa.⁵ Notamos aquí que la síncopa puede ser bloqueada si el resultado de una elisión de vocal produce un grupo de consonantes mal formado, como en el *K’iche*’ (1) donde la elisión derivaría una secuencia al final de palabra de consonantes oclusivas glotales ilícita.

Mientras que muchas raíces poseen tono en uspanteko, este también es frecuentemente introducido por prefijos posesivos en primera y segunda persona en sustantivos, y por algunos sufijos (3) (No hay ejemplos claros no ambiguos de tono introducido por prefijos en este texto, pero es una fuente extremadamente común de tono en el lenguaje.)

- (3) a. *q’ijj* ‘día’ [12] ~ *j-q’ij-l* ‘su día’ ([52]; derivante del sustantivo /-(i)l/)
 b. *aj-máx-b* ‘chichicastecos’ [12]; plural /-(i)b’/)

Tomando un paso atrás en la fonología de tono, podemos considerar como este sistema se relaciona a, y diverge de, otras lenguas mayas orientales (aquellas de las ramas k’iche’ y mameanas). En primer lugar, uspanteko es el único lenguaje maya Guatemalteco con un sistema de tono léxico completamente gramaticalizado.⁶ Este hecho de por sí apoya la noción de que el uspanteko empezó a divergir de lenguas k’icheanas relacionadas bien temprano en la diversificación de la rama de la familia de lenguas maya (hace aproximadamente unos 2,500 años, según Kaufman 2017). El hecho de que el uspanteko tiene un patrón sistemático de énfasis en lugares no finales, condicionado por tono en vocales cortas, también claramente lo distingue de lenguas de la rama k’iche’ relacionadas. En todas las otras lenguas k’icheanas, el énfasis recae casi exclusivamente en el final de la sílaba, sin condicionamiento por longitud de vocal o peso de la sílaba (ver Bennett 2016; DiCanio y Bennett a aparecer). Interesantemente, la ocurrencia de el énfasis en la penúltima vocal—particularmente el énfasis en la penúltima vocal condicionado por la longitud de la vocal—es un rasgo que el uspanteko *sí* comparte con variaciones del ixil, mam y otras lenguas mameanas.

⁴Algunos hablantes rechazan *kolob*’ como k’iche’, mas bien la forma uspanteko *kólb*’.

⁵En trabajos actuales estamos explorando la idea de que ‘síncopa’ en realidad involucra superposición gestual entre consonantes, la cual enmascara perceptivamente las vocales que intervienen. Si estamos en lo correcto, esto significaría que la ‘síncopa’ no involucra elisión de vocal genuina, y la colocación de tono en ejemplos como (2) no posee opacidad

⁶No estamos al tanto de alguna evidencia anecdótica que el Cunenteco—una lengua hablada en el pueblo cercano de Cunén, considerada comunmente como un dialecto del k’iche’—pudo haber innovado el tono léxico en sílabas iniciales (Perry Wong, p.c. 2018). A nuestro entender, no hay datos publicados que aluda al problema, ver Can Pixabaj 2017, p. 466 para algunos ejemplos potencialmente relevantes.

3. Marcado de aspecto, persona y número

Un rasgo que resalta del uspanteko, desde la perspectiva de otras lenguas k'icheanas, es la cantidad de morfología nula que vemos en su sistema de inflexión verbal. En primer lugar, uspanteko posee tanto marcado nulo de optativos [76] y de imperativos [88]. Otras lenguas k'iche' como el q'eqchi' tienen optativos sin prefijo opcionales, pero cuando el prefijo optativo no es utilizado, un sufijo aspectual especial que ocurre opcionalmente con el prefijo, deja de ser opcional (Stewart 1980, p. 61). En contraste, como apreciamos en el uspanteko, estas construcciones son simplemente no marcadas.

Imperativos y optativos no marcados quizás no deban ser tan sorprendentes. Prefijos verbales maya tienen a codificar aspecto y quizá podamos interpretar los modos no marcados como esencialmente sin aspecto. Lo que es sorprendente es que el uspanteko también tiene aspecto completivo no marcado. Esto está completamente ausente en otras lenguas k'icheanas pero sí apreciado en lenguas mameanas o q'anjob'alanas. Vemos un ejemplo en [33], en el cual el verbo *reqajch* 'el lo cargó (de aquí hasta allá)' es claramente interpretado como completivo, pero no contiene aspecto. Mas hallá de definido, también apreciamos verbos interpretados como incompletivos [33] y futuros [15] que también son no marcados. Ya sea si hay diferentes tipos de aspectos no marcados y bajo que condiciones es permitido que el aspecto sea no marcado, no está del todo claro pero el uspanteko claramente posee el sistema mas elaborado que cualquier otra lengua k'icheana. La idea de que podemos atribuir el aspecto no marcado al contacto con lenguas mameanas es tentadora y conecta con la presencia de préstamos léxicos del mameanos, pero tendrá que permanecer como una especulación por el momento.

El último tipo de morfología nula que vemos en el sistema inflexional del verbo es quizás el mas sorprendente. En adición a concordancia absoluta en tercera persona nula, la cual es universal a través de las lenguas mayas (Robertson 1992), uspanteko opcionalmente marca argumentos ergativos en tercera persona como no marcados. Esto lo vemos con la concordancia ergativa en tercera persona singular con el contraste entre los ejemplos [18] y [51]. La misma aparente opcionalidad se puede apreciar en sujetos de tercera persona plural transitivos en [79] y [7]. En estos rasgos, uspanteko es único entre las otras lenguas mayas. El marcado robusto de concordancia ergativa, incluso en tercera persona, es un distintivo de las lenguas mayas. Las condiciones precisas en las cuales la concordancia ergativa en tercera persona puede ser anulada no se comprenden del todo y requiere más investigación, pero el hecho de que podemos apreciar un amplio alcance de estas construcciones, incluso en este corto fragmento, nos sugiere que no son particularmente rigurosas.

4. Otros textos relevantes

Junto con el texto presentado aquí, otra pieza de la historia de Xoqoneb' fue compartida con nosotros por una señora MDV en San Miguel Uspantán en 2019.⁷ De acuerdo a esta historia, el nombre *Xoqoneb'* era originalmente el nombre de una mujer que vivía en el cerro. Esta mujer era conocida por sus habilidades como curandera, cuyo poder adquiría del cerro mismo. Su acompañante era un hombre llamado Kan, quien se identificaba con la serpiente emplumada sagrada encontrada a travez de muchas culturas mesoamericanas. Kan a menudo es asociado con el ave quetzal, el cual su larga y emplumada cola y su vientre colorido pueden dar la impresion de una serpiente volando cuando se aprecia desde abajo. Ambos Xoqoneb' y Kan son figuras espirituales que continuan habitando el cerro hoy día.

El clímax de la historia ocurre en el año 2006, cuando un grupo de uspantekos realizan una tradicional ceremonia maya—conocida como *kutz'ii'j*, o 'flor'—en el sagrado cerro de Xoqoneb'. Entre ellos está un niño desobediente el cual no quiere participar de la ceremonia, o comer con los demas. El niño no cree en los espíritus que viven en el cerro, y se va a caminar por su cuenta, actuando de manera irrespetuosa hacia el sitio sagrado. Viendo que el niño se comportaba de esa manera, Kan y Xoqoneb' despiertan el espíritu de un hombre que vive dentro de una gran roca en el cerro. Este espíritu atrapa al niño desobediente dentro de la roca.

Los uspantekos rápidamente se dan cuenta de la desaparición del niño y van a consultar un grupo de shamanes maya tradicionales, o *ajq'ii'j* (literalmente 'guardián del día'), a ver si estos pueden localizar al niño. Los *ajq'ii'j* le responden que el niño está atrapado dentro de una roca enorme en el cerro. Los uspantekos después regresan al cerro, realizando otro conjunto de ceremonias para preguntarle a Xoqoneb' y a Kan si puede perdonar al niño que les había faltado el respeto. Para ese entonces, la roca se abre lo suficiente como para permitir que los padres del niño y un grupo de *ajq'ii'j* pudiera entrar. Allí dentro, encuentran al niño y también escuchan el sonido de agua corriendo y del cantar de unos pájaros.

Esta historia de Xoqoneb' comparte varios temas con el texto presentado aquí—resaltando entre ellos, el riesgo de faltarle el respeto al cerro, los espíritus que allí viven y las ofrendas compartidas con la comunidad uspanteko (ver Romero 2017 para mas información de este particular). Otro tema o motivo de esta historia, el cual reaparece en muchas historias de la región, concierne sobre el castigo a los niños que desobedecen a sus padres y a sus otras figuras de autoridad como abuelos.

Una segunda historia la cual tiene al menos algunas conexiones implícitas con el cerro

⁷Una grabación y transcripción de esta historia está disponible en AILLA: <https://www.ailla.utexas.org/islandora/object/ailla%3A254558>

sagrado de Xoqoneb' pueden ser encontrada en W. Huff y A. Huff 1971. Los autores fueron misioneros viviendo en Uspantán, y estos cuentan tres historias de la comunidad uspanteko. La primera historia es una versión del género *Compadre pobre, compadre rico* encontrado más ampliamente a través de Mesoamérica y Latinoamérica (Figueroa 1984).

En esta historia, un hombre pobre va al cerro para recolectar leña. Los señores del cerro—figuras espirituales—llaman a que se haga una apertura en el cerro en la cual dentro, el hombre encuentra una gran cantidad de dinero, tomando solamente un poco para comprar ganado.

Otro hombre rico se vuelve celoso de la riqueza instantánea del hombre pobre. Este le pregunta dónde fue que consiguió su riqueza. A lo que el hombre pobre se reusa a contar el secreto hasta que el hombre rico consigue embriagarlo y por fin cuenta la historia sobre la cueva de dinero en el lado del cerro.

El hombre rico va a la montaña con un saco bastante grande con la esperanza de regresar con una gran cantidad de dinero. Los señores del cerro lo reciben y le preguntan que está haciendo en el monte. A lo que el hombre responde con una mentira, diciendo que él está meramente dando una paseo. Esto enfurece los señores del cerro, los cuales lo acusan de haberse robado su dinero. Los señores del cerro luego le dan una paliza, lo colocan dentro de un saco y lo tiran en un pasto de equinos.

Los lectores pueden haber notado que estas tres historias del Xoqoneb' involucran cuevas o aperturas en rocas cercanas al cerro. Desde luego, hay un número vasto de cuevas en Xoqoneb' lo suficientemente grande como para que las personas puedan entrar y dentro de ella en ocasiones se celebran rituales ceremoniales. En numerosas ocasiones nos han dicho los uspantekos que algunas de estas cuevas conectan, por medio de un sistema de túneles subterráneos, a cuevas cerca de Cobán, alrededor de 50 kilómetros al Este.

5. Comentarios Finales

En esta introducción, hemos intentado contextualizar el texto dentro de la cultura uspanteko, al igual que el lenguaje del texto en sí. A lo largo de ambos extremos, hemos adquirido una perspectiva geográfica. La historia en sí está intimamente interesada con el terreno de Uspantán y sus señores protectores (un tema que hemos demostrado que es común en el folclor uspanteko). Adicionalmente, la historia se interesa con la relación tanto material y sobrenatural con centros de poder regionales. Este aspecto de la historia resalta el hecho de que el uspanteko es hablado en una alta región multilingüe de Guatemala. Usando esto como un punto de partida, luego consideramos como el uspanteko es similar a sus lenguas hermanas en la rama k'iche' de los lenguajes maya, al igual que consideramos aquellas maneras en las cuales el uspanteko es único. En particular, nos enfocamos en

marcado de tono y la morfología infleccional no marcada. En ambos de estos dominios, es plausible que la particularidad que vemos, relativa a otras lenguas de la rama k'iche', se deba al contacto con lenguas mameanas como el ixil.

Xoqoneb'

(1) Tink'amwaj re jun saqrab'eb' ri. (2) Chwaj tinye' jb'ijk nen jb'antaj Tz'unun Kaab'. (3) Xkaj yole' taq qamaam, qatiit. (4) Ójr taq kristyan neri, xijyol taq. (5) Nen chak k'uli? (6) Nen xtamaj b'a Xoqoneb'? (7) Tjyol taq qamaam, qatiit' wi' jun qub' ajxojob', t'el taq l nimq'iij qatinmit. (8) Y taw nojel ab', tijb'ij taq, Tqatok qapach, tqamol qib', tqesaj xójol. (9) Xtaw taq chuch. (10) Xtok taq jpachaq. (11) Xnuk' jyoljaq. (12) Y wi' juun xij, Īnel ak'laq. Xtaw q'iij tijmet tijme taqch ritz'yaq ajxójol li K'íche' o rik'il Ajmáxb'."(13) Y wi' jun rechaq xmay jwiich, "Nin tinb'an?"(14) Ta' inpuwaq. (15) Ya ttaw q'iij oj'el l xójol. (16) Y nin tinb'an ri? (17) Tb'ison ránm. (18) Ta' tta'w nen tran. (19) Xk'am b'i ríkaj. (20) Xk'am b'i jkólb'. (21) Xk'am b'i jpátn. (22) Xe' b'a Xoqoneb', tb'isonk. (23) Ta' nen taj nab'ej, ri tril, xelch jun nimlaj wunaq b'a k'achee'laj y xij re, "Nen tab'an neri?"(24) Sii' tintok. (25) Per nen tamay? (26) Ta' nen tinmay. (27) Per iin tinwil que wi' jun b'is laj awánm. (28) B'ij chwe, atint'o'w. (29) Per nin inat'o'w si aat, ta' awetam lo que wi' laj wánm, wetami'n. (30) Siw tab'ij chwe, atint'o'w. (31) Tb'ison ránm, ta' raj tb'ij re. (32) Per iin chwaj inat'o'w, per aat ta' atkwiink. (33) Inkwiini'n! B'ij nika chwe nen b'is wi' laj awánm. (34) Ya ttaw jq'iij qatinmit y wi'n l xjooj. (35) Ya inpach, ya tb'ijme taqch ritz'yaq y iin ta' inpuwaq. (36) Ahhh, ri li tamay? (37) Tche re, "Ji'n."(38) Ya ttaw hora atxojoow taq. (39) Ya ttaw hor re nimq'ij. (40) Ri li tamay? (41) Iin atint'o'w! (42) Per nin inat'o'w re? (43) Ta' tab'ij y atint'o'w. (44) Katnatun b'i jli y tinb'ij chawe nen tinya' chawe. (45) "Tzib' kali,"tche. (46) Xnatunch ra jxukt tinmit. (47) Y cuand xq'aj chrij, tb'ij re, Ri li itz'yaq chawaj?"(48) Ri li lo que tamay? (49) Cha' jun awe y tak'am b'ik per ni jumul tab'ij re kristyan lamas xame'w. (50) Pax ránm tril ritz'yaq ajxójol, tqopqon, tqopqon, l puwaq. (51) Y tijb'ij, "Nen k'uli xinb'an ri, ri li xyuqinte' y ri li tink'am b'ik?"(52) Va cha' jun awe y tak'am b'ik y ri takoj laj mer jq'íjl qatinmit. (53) Per tinb'ij b'i chawe ta' tab'ij re ni jun, que neri xyuqame'w. (54) "Jaan,"xche'. (55) Xk'amch atz'yaq, tki'kot ránm. (56) Ta' chki xk'amch jsii'. (57) Ta' chki xk'amch ni'j qleen. (58) Reqajch atz'yaq, xk'amch chirchooch, y xyuq chirchooch ta' xij re rixóql, ni jun. (59) Y jpach t'el taq l xjooj xij taq re: "Y akúchj? Nin tab'an re?"(60) "No, iin ta' tinye' inkúchj."(61) Per nin tab'an re awitz'yaq? (62) Pues nin tinb'an tre. (63) Tinwilb'ej na titaw q'iij y rik'u re' tiinjutun chaxo'laq. (64) Jaan xche' taq re, "Per nin k'u tran wunaq li? Ta' ta' xya' jkúchj re ritz'yaq."(65) "Y nin tqab'an re?"(66) "Wa'x naq kla', tril li jcholajl."(67) Xtaw jq'íjl roox q'iij re jnimq'iij Simyel. (68) Xjoow taq y xkojch ritz'yaq wunaq, Tqopqon! Tqopqon!, l q'aaq' ritz'iiaq. (69) Y xril taq juntir. (70) "Lamas xame'w awitz'yaq?"(71) "Ta' ke' apuwaq, ta' ameer, ta' akortiil."(72) .At b'eyom ta'n, y nin k'u man atz'yaq, li li xame'w?"(73) Ta' tjb'ij. (74) Y ta' tb'ij, tjk'ot taq jchii', "Per lamas xame'w awitz'yaq?"(75) Ta' tb'ij, va, taxan jun wi' jun chijxo'laq tb'ij re: (76) "qaye' awryent re, qaq'ab'rsaj."(77) "Ya sache'l chaq jb'aa, tjyola' li chqe lamas xijme'w."(78) "Jaan,"xche' taq, xkoj, xya' taq kúmb'l re. (79) Xq'ab'rsaj taq. (80) Ya

laj q'ab'ark, xelch laj chii'. (81) Tijb'ij rechaq, "Pues lamastch xinme' witz'yaq, jli b'a loom."(82) "Lamas loom?"(83) "Jli b'a Xoqoneb'."(84) "Nin k'u xab'an?"(85) "Xelch jun nimlaj wunaq chwiij."(86) "Y xij chwe que nen chak inb'esonk?"(87) Cuando wi' laj q'aab' re re utziil re jt'o'w y kla' xinme'ch witz'yaq. (88) K'uttaj chqáwch! (89) Loq'ori ta' chki inkwiin, ta' chki tinte'. (90) Ta' chki tinte'. (91) Y kla' k'uli tjyol taq qamaam qatiit'. (92) Que kla' wi' jun meer jkortiil qatinmit Tz'unun Kaab'). (93) Nin k'u chak xq'aje b'ik? (94) Nin k'u chak xsach b'ik? (95) Mat xijyol na che'. (96) Mat xel na laj chii' wunaq, xijk'ol taj. (97) Xijch'uqt jb'aa lo que xijsaj re, jpuwaq qatinmit Tz'unun Kaab', ajwi' tna re. (98) Cuand xretmaj wunaq, retmaj nimlaj wunaq. (99) Que fue relatado la pobreza de nuestro pueblo, ese mismo día que lo relató.(100) Xtormaj jun lel B'a Kameb', xnaton b'ik Kób'n. (101) Xnatun b'ik Rab'inal, kla'. (102) Xtok b'i jb'ee jmeer jkortiil. (103) J'upuwaq Tz'unun Kaab'. (104) K'ixk'olil xtamaj ójr taq tziiij. (105) Ójr taq qamaam qatiit' tb'eson taq. (106) Tajb'ij taq, kla' tawem ójr, nimlaj k'achee'laj. (107) Ta' gas ttaw jun kla' porque k'ani'n, k'ani'n loq'laj mundo kla'. (108) Ti li xkan yolsaaj jwi'l qaqaaj José Méndez. (109) Ri li qamaam qatiit' xkan yoloow taq y xi'j taq, "Xqak'ol tne."(110) Xqachajaj tne jloq'óxl y loq'b'al puwaq re qatinmit Tz'unun Kaab'. (111) Ri li tinyol jun saqrab'em ri rej. (112) Rik'al junab' y tink'amwaj chawe ataq.

Xoqoneb'

(1) Agradezco por esta mañana. (2) Quiero dar a conocer cuál es la cultura de Uspantán. (3) Dejaron relatado nuestros abuelos. (4) Antiguas personas de aquí, relataron. (5) ¿por qué? (6) ¿Qué pasó en Xoqoneb'? (7) Cuentan nuestros abuelos, que había un grupo del baile de la conquista, que salían en la fiesta de nuestro pueblo. (8) Y al llegar todos los años, decían, "Busquemos nuestros compañeros, reunamonos, saquemos el baile de la conquista."(9) Llegaron a la fecha. (10) Buscaron a sus compañeros. (11) Se pusieron de acuerdo. (12) Y hubo uno que dijo: "Salgo con ustedes. Llegó el día para que fueran a traer los trajes del baile de la conquista a Quiché o con los chichicastecos."(13) Y uno de ellos se preocupó, ¿'Qué voy a hacer?'(14) No tengo dinero. (15) Ya casi llega el día para que salgamos en el baile de la conquista. (16) ¿Y qué voy a hacer? (17) Estaba triste. (18) No encontraba que hacer. (19) Se llevó su acha. (20) Se llevó su lazo. (21) Se llevó su mecapal. (22) Se fue a Xoqoneb', triste. (23) De repente, vio, que salió un hombre grande sobre la montaña y le preguntó, ¿'Qué haces aquí?'(24) Leña estoy buscando. (25) ¿Pero qué te preocupa? (26) No me preocupa nada. (27) Pero yo veo que hay una tristeza en tu corazón. (28) Decímelo, te voy a ayudar. (29) Pero en qué me vas a ayudar si no sabes lo que tengo en mi corazón, lo sé. (30) Si me decis, te voy a ayudar. (31) Muy triste, no quería decirle. (32) Pero yo quiero que me ayudes, pero no podes. (33) ¡Bien puedo! Decime qué tristeza hay en tu corazón. (34) Ya llega la fiesta en nuestro pueblo y estoy en el baile. (35) Ya mis compañeros, ya van a ir a traer sus trajes y yo no tengo dinero. (36) ¿Ahhh, eso es lo que te

preocupa? (37) Le dijo, "Sí eso." (38) Ya llega la hora para que bailen. (39) Ya llega la hora para la fiesta. (40) ¿Eso te preocupa? (41) ¡Yo te voy a ayudar! (42) ¿Pero en qué me vas a ayudar? (43) No digas nada y te voy a ayudar. (44) Volteate para allá y te voy a decir que te voy a dar. (45) .Esta bien,"dijo. (46) Se volteó viendo hacia a un lado del pueblo. (47) Y cuando se volteó, le preguntó, ¿'Esos trajes quieres?'"(48) ¿Esto es lo que te preocupa? (49) Escoge un tuyo y te lo llevas, pero no tenes que decirles nada a las personas, donde lo fuiste a traer. (50) Se quebrantó su corazón al ver los trajes del baile de la conquista que brillaban, brillaban entre el oro. (51) Y se preguntaba, ¿'Qué habré hecho para venir a encontrar esto y es lo que me voy a llevar?'"(52) Va escoge un tuyo y te lo llevas y ese vas a usar en el mero día de fiesta de nuestro pueblo. (53) Pero de una vez te lo digo no le digas a nadie, que aquí lo veniste a traer. (54) "Bueno,"dijo. (55) Se trajo el vestuario, muy feliz. (56) Ya no se trajo su leña. (57) Ya no se trajo ninguna cosa. (58) Se cargó el traje, se los trajo para su casa y vino a su casa no le dijo nada a su esposa, ni a sus familiares, a nadie. (59) Y sus compañeros del baile, le preguntaron: ¿'Y tu cuota? ¿Qué vas a hacer?'"(60) "No, yo no voy a dar mi cuota."(61) ¿Pero qué vas a hacer con tu traje? (62) Pues qué puedo hacer. (63) Tengo que esperar que llegue el día y después me meto entre ustedes. (64) Bueno le dijeron, ¿'Pero qué va ha hacer ese hombre? No dio su cuota para su traje."(65) ¿'Y qué le vamos a hacer?'"(66) "Que se quede ahí, que vea que hacer."(67) Llegó la festividad el tercer día de la fiesta de San Miguel. (68) Bailaron y se puso su traje el hombre, ¡Brillaba! ¡Brillaba!, en la luz su traje. (69) Y lo vieron todos. (70) ¿'Dónde fuiste a traer tu traje?'"(71) "No tenías dinero, no tenes riquezas."(72) "No tenías nada y ese traje ¿dónde lo fuiste a traer?'"(73) No decía nada. (74) Y no lo decía, lo interrogaban, ¿'Pero dónde fuiste a traer tu traje?'"(75) No lo decía, va, vino uno que estaba entre ellos dijo: (76) "Demosle licor, emborrachemoslo."(77) "Ya inconsciente, nos irá a contar donde lo fue a traer."(78) "Bueno,"dijeron, le dieron licor. (79) Lo emborracharon. (80) Ya entre su borrachera, salió de su boca. (81) Y les dijo, "Pues donde fui a traer mi traje, allá sobre el cerro."(82) ¿'Qué cerro?'"(83) .Allá en Xoqoneb'."(84) ¿'Qué hiciste?'"(85) "Salió un hombre grande detrás de mi."(86) "Y me dijo que ¿por qué estas triste? (87) Cuando tenía entre sus manos alegría para ayudar y ahí fui a traer mi traje. (88) ¡Anda a enseñarnos! (89) Ahorita ya no puedo, ya no lo encuentro. (90) Ya no lo encuentro. (91) Y es así como cuentan nuestros abuelos. (92) Que ahí estaba la riqueza de nuestro pueblo Uspantán. (93) ¿Por qué se regreso? (94) ¿Por qué se perdio? (95) No lo hubiera contado dice. (96) No hubiera salido de la boca del hombre, lo hubiera guardado. (97) No hubiera olvidado lo que le dijeron, el dinero de nuestro pueblo de Uspantán, aún estuviera. (98) Cuando se enteró el hombre, se enteró el hombre grande. (99) Que fue relatado la pobreza de nuestro pueblo, ese mismo día que lo relató. (100) Se abrió una ventana en B'a Kameb', viendo hacia Cobán. (101) Vio hacia Rabinal, ahí. (102) Buscó su camino la riqueza. (103) El dinero de Uspantán. (104) Dificultades se dieron en la antigüedad. (105) Nuestros abuelos

quedaron tristes. (106) Decían, que al llegar ahí antes, era una gran montaña. (107) No llegaba uno ahí porque era enojado, enojado el sagrado mundo ahí. (108) Eso fue relatado por Don José Méndez. (109) Fueron nuestros abuelos quienes lo relataron y dijeron, "Lo hubieramos guardado." (110) Hubieramos cuidado el sagrado dinero de nuestro pueblo Uspantán. (111) Esto es lo que yo relato en esta mañana. (112) En este año y les agradezco a ustedes.

- (1) *T-Ø-in-k'amwaj re jun saqrab'eb' ri.*
INC-A3-E1S-agradecer DEM uno mañana DEM
'Agradezco por esta mañana.'
- (2) *Ch-Ø-w-aj t-Ø-in-ye' j-b'ij-k nen j-b'an-taj Tz'unun Kaab'.*
INC-A3-E1S-querer INC-A3-E1S-give E3-decir-SV INT E3-do-PAS Uspantán
'Quiero dar a conocer cuál es la cultura de Uspantán.'
- (3) *X-Ø-Ø-kaj yol-e' taq qa-maam, qa-tiit.'*
COM-A3-E3-dejar decir-SC PL E1P-abuelo E1P-abuela
'Dejaron relatado nuestros abuelos.'
- (4) *Ójr taq kristyan neri, x-Ø-ij-yol taq.*
antiguamente PL persona aquí COM-A3-E3-relatar PL
'Antiguas personas de aquí, relataron.'
- (5) *Nen chak k'uli?*
INT PART
'¿por qué?'
- (6) *Nen x-Ø-tamaj b'a Xoqoneb'?*
INT COM-A3-encontrar PRE Xoqoneb'
'¿Qué pasó en Xoqoneb'?'

- (7) *T-Ø-j-yol taq qa-maam, qa-tiit' wi' jun qub' aj-xoj-ob',*
 INC-A3-E3-contar PL E1P-abuelo E1P-abuela EXS uno grupo AGT-bailar-PL
t-Ø-'el taq l nimq'iij qa-tinmit.
 INC-A3-salir PL PRE fiesta E1P-pueblo

‘Cuentan nuestros abuelos, que había un grupo del baile de la conquista, que salían en la fiesta de nuestro pueblo.’

- (8) *Y taw nojel ab', t-Ø-ij-b'ij taq, T-Ø-qa-tok qa-pach,*
 y llegar todo año INC-A3-E3-decir PL INC-A3-E1P-buscar E1P-compañero
t-Ø-qa-mol q-ib', t-Ø-q-esaj xójol.
 INC-A3-E1P-reunir E1P-REFL INC-A3-E1P-sacar baile

‘Y al llegar todos los años, decían, “Busquemos nuestros compañeros, reunamonos, saquemos el baile de la conquista.”’

- (9) *X-Ø-taw taq chuch.*
 COM-A3-llegar PL fecha

‘Llegaron a la fecha.’

- (10) *X-Ø-tok taq j-pach-aq.*
 COM-A3-buscar PL E3-compañero-PL

‘Buscaron a sus compañeros.’

- (11) *X-Ø-nuk' j-yolj-aq.*
 COM-A3-juntar E3-habla-PL

‘Se pusieron de acuerdo.’

- (12) *Y wi' juun x-Ø-Ø-ij, "In-el a-k'l-aq. X-Ø-taw q'iij*
 y EXS uno COM-A3-E3-decir E1S-salir E2S-SR-PL COM-E3-llegar día
t-ij-met t-Ø-ij-me taq-ch r-itz'yaq aj-xójol li K'íche'
 INC-A3-E3-recibir INC-A3-E3-recibir PL-DIR E3-traje AGT-baile PRE Quiche
o r-ik'il Ajmáx-b'."
 o E3-SR Chichicasteco-PL

‘Y hubo uno que dijo: “Salgo con ustedes. Llegó el día para que fueran a traer los trajes del baile de la conquista a Quiché o con los chichicastecos.”’

- (13) *Y wi' jun rechaq x-Ø-Ø-may j-wiich, "Nin t-Ø-in-b'an?"*
 y EXS uno ellos COM-A3-E3-penar E3-rostro INT INC-A3-E1S-hacer

‘Y uno de ellos se preocupó, “¿Qué voy a hacer?”’

- (14) *Ta' in-puwaq.*
 NEG E1S-dinero

‘No tengo dinero.’

- (15) *Ya t-Ø-taw q'iij oj-'el li xójol,*
 ya INC-A3-llegar día A1P-salir PRE baile

‘Ya casi llega el día para que salgamos en el baile de la conquista.’

- (16) *Y nin t-Ø-in-b'an ri?*
 y INT INC-A3-E1S-hacer esto

‘¿Y qué voy a hacer?’

- (17) *T-Ø-b'ison r-ánm.*
 INC-A3-estar.triste E3-corazón

‘Estaba triste.’

- (18) *Ta' t-Ø-Ø-ta'-w nen t-Ø-r-an.*
 NEG INC-A3-E3-encontrar-SC INT INC-A3-E3-hacer
 'No encontraba que hacer.'
- (19) *X-Ø-k'am b'i r-ikaj.*
 COM-A3-traer DIR E3-hacha
 'Se llevó su acha.'
- (20) *X-Ø-k'am b'i j-kólb'.*
 COM-A3-traer DIR E3-lazo
 'Se llevó su lazo.'
- (21) *X-Ø-k'am b'i j-pátn.*
 COM-A3-traer DIR E3-mecapal
 'Se llevó su mecapal.'
- (22) *X-Ø-e' b'a Xoqoneb', t-Ø-b'ison-k.*
 COM-A3-ir PRE Xoqoneb' INC-A3-estar.triste-SC
 'Se fue a Xoqoneb', triste.'
- (23) *Ta' nen taj nab'ej, ri t-Ø-r-il, x-el-ch jun nim-laj*
 NEG INT primero DEM INC-A3-E3-ver COM-salir-DIR uno grande-SUP
wunaq b'a k'achee'laj y x-Ø-ij re, "Nen t-Ø-a-b'an
 hombre PRE selva y COM-A3-decir DEM INT INC-A3-E2S-hacer
neri?"
 aquí
 'De repente, vio, que salió un hombre grande sobre la montaña y le preguntó, "¿Qué haces aquí?"'

- (24) *Sii' t-Ø-in-tok.*
 le na INC-A3-E1S-buscar
 'Leña estoy buscando.'
- (25) *Per nen t-Ø-a-may?*
 pero INT INC-A3-E2S-penar
 '¿Pero qué te preocupa?'
- (26) *Ta' nen t-Ø-in-may.*
 NEG INT INC-A3-E1S-penar
 'No me preocupa nada.'
- (27) *Per iin t-Ø-inw-il que wi' jun b'is laj aw-ánm.*
 pero yo INC-A3-E1S-see que EXS uno tristeza PRE E2S-corazón
 'Pero yo veo que hay una tristeza en tu corazón.'
- (28) *B'ij ch-w-e, at-in-t'o'-w.*
 decir PRE-E1S-SR A2S-E1S-ayudar-SC
 'Decímelo, te voy a ayudar.'
- (29) *Per nin in-a-t'o'-w si aat, ta' aw-etam lo que wi' laj*
 pero INT A1S-E2S-ayudar-SC si tú NEG E2S-saber lo que EXS PRE
w-ánm, w-etam-i'n.
 E1S-corazón E1S-corazón-ENF
 'Pero en qué me vas a ayudar si no sabes lo que tengo en mi corazón, lo sé.'
- (30) *Si-w t-Ø-a-b'ij ch-w-e, at-in-t'o'-w.*
 si-ENF INC-A3-E2S-decir PRE-E1S-SR A2S-E1S-ayudar-SC
 'Si me decis, te voy a ayudar.'

- (31) *T-Ø-b'ison r-ánm, ta' raj t-Ø-b'ij re.*
 INC-A3-estar.triste E3-corazón NEG ADV INC-A3-decir DEM
 'Muy triste, no quería decirle.'
- (32) *Per iin ch-Ø-w-aj in-a-t'o'-w, per aat ta' at-kwiin-k.*
 pero yo INC-A3-E1S-querer A1S-E2S-ayudar-SC pero tu NEG A2S-poder-SC
 'Pero yo quiero que me ayudes, pero no puedes.'
- (33) *In-kwiin-i'n! B'ij nika ch-w-e nen b'is wi' laj aw-ánm.*
 A1S-poder-ENF decir PART PRE-E1S-SR INT tristeza EXS PRE E2S-corazón
 '¡Bien puedo! Decime qué tristeza hay en tu corazón.'
- (34) *Ya t-Ø-taw j-q'iij qa-tinmit y wi'-n l xjooj.*
 ya INC-A3-llegar E3-día E1P-pueblo y EXS-A1S PRE baile
 'Ya llega la fiesta en nuestro pueblo y estoy en el baile.'
- (35) *Ya in-pach, ya t-Ø-b'i-j-me taq-ch r-itzyaq-aq y iin ta'*
 ya A1S-compañero ya INC-A3-DIR-E3-recibir PL-DIR E3-traje-PL y yo NEG
in-puwaq.
 E1S-dinero
 'Ya mis compañeros, ya van a ir a traer sus trajes y yo no tengo dinero.'
- (36) *Ahhh, ri li t-Ø-a-may?*
 ahhh DEM PRE INC-A3-E2S-penar
 '¿Ahhh, eso es lo qué te preocupa?'
- (37) *T-Ø-che re, "Ji'-n."*
 INC-A3-decir DEM si-ENF
 'Le dijo, "Sí eso."'

- (38) *Ya t-Ø-taw hora at-xojoo-w taq.*
 ya INC-A3-llegar hora A2S-bailar-SC PL
 ‘Ya llega la hora para que bailen.’
- (39) *Ya t-Ø-taw hor r-e nimq’ij.*
 ya INC-A3-llegar hora E3-SR fiesta
 ‘Ya llega la hora para la fiesta.’
- (40) *Ri li t-Ø-a-may?*
 DEM PRE INC-A3-E2S-penar
 ‘¿Eso te preocupa?’
- (41) *Iin at-in-t’o’-w!*
 yo A2S-E1S-ayudar-SC
 ‘¡Yo te voy a ayudar!’
- (42) *Per nin in-a-t’o’-w re?*
 pero INT A1S-E2S-ayudar-SC DEM
 ‘¿Pero en qué me vas a ayudar?’
- (43) *Ta’ t-Ø-a-b’ij y at-in-t’o’-w.*
 NEG INC-A3-E2S-DECIR y A2S-E1S-ayudar-SC
 ‘No digas nada y te voy a ayudar.’
- (44) *K-at-natun b’i jli y t-Ø-in-b’ij ch-aw-e nen t-Ø-in-ya’*
 INC-A2-voltéar DIR allá y INC-A3-E1S-decir PRE-A2S-SR INT INC-A3-E1S-dar
ch-aw-e.
 PRE-E2S-SR
 ‘Volteate para allá y te voy a decir que te voy a dar.’

- (45) *“Tzib’ kali,” t-Ø-che.*
word calidad INC-A3-decir
‘‘Esta bien,’’ dijo.’
- (46) *X-Ø-natun-ch ra j-xukt tinmit.*
COM-A2-voltar-DIR DEM E3-SR pueblo
‘Se volteó viendo hacia a un lado del pueblo.’
- (47) *Y cuand x-Ø-q’aj ch-r-ij, t-Ø-b’ij re, “Ri li itz’yaq*
y cuand COM-A3-regresar PRE-E3-SR INC-A3-decir DEM DEM PRE traje
ch-Ø-a-waj?”
INC-A3-E2S-querer
‘Y cuando se volteó, le preguntó, “¿Esos trajes quieres?”’
- (48) *Ri li lo que t-Ø-a-may?*
DEM PRE los que INC-A3-E2S-penar
‘¿Esto es lo que te preocupa?’
- (49) *Cha’ jun aw-e y t-Ø-a-k’am b’i-k per ni jumul*
escoger uno E2S-SR y INC-A3-E2S-traer DIR-SC pero ni siempre
t-Ø-a-b’ij r-e kristyan lamas x-Ø-a-me’-w.
INC-A3-E2S-decir E3-SR persona INT INC-A3-E2S-recibir-ENF
‘Escoge un tuyo y te lo llevas, pero no tenes que decirles nada a las personas, donde lo fuiste a traer.’
- (50) *Pax r-ánm t-Ø-r-il r-itiz’yaq aj-xójol, t-Ø-qop-qo-n,*
quebrar E3-corazón INC-A3-E3-ver E3-traje AGT-baile INC-A3-brillar-RED-AP
t-Ø-qop-qo-n, l puwaq.
INC-A3-brillar-RED-AP PRE dinero
‘Se quebrantó su corazón al ver los trajes del baile de la conquista que brillaban, brillaban entre el oro.’

- (51) *Y t-Ø-ij-b'ij, "Nen k'uli x-Ø-in-b'an ri, ri li*
 y INC-A3-E3-decir INT PART COM-A3-E1S-hacer DEM DEM PRE
x-Ø-yuq-in-te' y ri li t-Ø-in-k'am b'i-k?"
 COM-A3-DIR-e1s-encontrar y DEM PRE INC-A3-E1S-traer DIR-SC
 'Y se preguntaba, "¿Qué habré hecho para venir a encontrar esto y es lo que me voy a llevar?"'
- (52) *Va cha' jun aw-e y t-Ø-a-k'am b'i-k y ri t-Ø-a-køj*
 vaya escoger uno E2S-SR y INC-A3-E2S-traer DIR-SC y DEM INC-A3-E2S-usar
laj mer j-q'üj-l qa-tinmit.
 PRE mero E3-día-PRE E1P-pueblo
 'Va escoge un tuyo y te lo llevas y ese vas a usar en el mero día de fiesta de nuestro pueblo.'
- (53) *Per t-Ø-in-b'ij b'i ch-aw-e ta' t-Ø-a-b'ij r-e ni jun,*
 pero INC-A3-E1S-decir DIR PRE-A2S-SR NEG INC-A3-E2S-decir E3-SR ni uno
que neri x-Ø-yuq-a-me'-w.
 que ADV COM-A3-DIR-A2S-recibir-SC
 'Pero de una vez te lo digo no le digas a nadie, que aquí lo veniste a traer.'
- (54) *"Jaan," x-Ø-che'.*
 bueno COM-A3-decir
 "'Bueno," dijo.'
- (55) *X-Ø-Ø-k'am-ch atz'yaq, t-Ø-ki'kot r-ánm.*
 COM-E3-A3-traer-DIR traje INC-A3-estar.feliz E3-corazón
 'Se trajo el vestuario, muy feliz.'
- (56) *Ta' chki x-Ø-Ø-k'am-ch j-sii'.*
 NEG NEG COM-E3-A3-traer-DIR E3-leña
 'Ya no se trajo su leña.'

- (57) *Ta' chki x-Ø-Ø-k'am-ch ni'j qleen.*
 NEG NEG COM-E3-A3-traer-DIR ninguna cosa

‘Ya no se trajo ninguna cosa.’

- (58) *R-eqaj-ch atz'yaq, x-Ø-Ø-k'am-ch chi-r-chooch, y x-Ø-yuq*
 E3-cargar-DIR traje COM-A3-E3-traer-DIR PRE-E3-casa y COM-A3-venir
chi-r-chooch ta' x-Ø-Ø-ij r-e r-ixóq-l, ni r-ech'elxiik, ni
 PRE-E3-casa NEG COM-A3-E3-decir E3-SR E3-mujer-SAB ni E3-familiar ni
jun.
 uno

‘Se cargó el traje, se los trajo para su casa y vino a su casa no le dijo nada a su esposa, ni a sus familiares, a nadie.’

- (59) *Y j-pach t'-Ø-el taq l xjooj x-Ø-Ø-ij taq re: “Y*
 y E3-compañero INC-A3-salir PL PRE baile COM-A3-E3-decir PL DEM y
a-kúchj? Nin t-Ø-a-b'an re?”
 E2S-cuota INT INC-A3-E2S-hacer DEM

‘Y sus compañeros del baile, le preguntaron: “¿Y tu cuota? ¿Qué vas a hacer?”’

- (60) *“No, iin ta' t-Ø-in-ye' in-kúchj.”*
 no yo NEG INC-A3-E1S-dar E1S-cuota

“‘No, yo no voy a dar mi cuota.’”

- (61) *Per nin t-Ø-a-b'an r-e aw-itz'yaq?*
 pero INT INC-A3-E2S-hacer E3-SR A2S-traje

¿Pero qué vas a hacer con tu traje?

- (62) *Pues nin t-Ø-in-b'an tre.*
 pues INT INC-A3-E1S-hacer DEM

‘Pues qué puedo hacer.’

- (63) *T-Ø-inw-ilb'e-j na ti-Ø-taw q'iiy y rik'u re' t-Ø-iin-jut-un*
 INC-A3-E1S-esperar-SC PART INC-A3-llegar día y después INC-A3-E1S-meter-AP
ch-a-xo'l-aq.
 PRE-E2S-entre-PL

‘Tengo que esperar que llegue el día y después me meto entre ustedes.’

- (64) *Jaan x-Ø-che' taq re, "Per nin k'u t-Ø-r-an wunaq li?*
 bueno COM-A3-decir PL DEM pero INT INC-A3-E3-hacer hombre PRE
Ta' ta' x-Ø-ya' j-kúchj re r-itiz'yaq."
 NEG NEG COM-A3-dar E3-cuota DEM E3-traje

‘Bueno le dijeron, “¿Pero qué va ha hacer ese hombre? No dio su cuota para su traje.”’

- (65) *"Y nin t-Ø-qa-b'an re?"*
 y INT INC-A3-E1P-hacer DEM
 “¿Y qué le vamos a hacer?”’

- (66) *"Wa'x naq kla', t-Ø-r-il li j-cholaj-l."*
 estar cerca ahí INC-A3-E3-ver PRE E3-forma-SAB
 “Que se quede ahí, que vea que hacer.”’

- (67) *X-Ø-taw j-q'ijl roox q'iiy r-e j-nimq'iiy Simyel.*
 COM-A3-llegar E3-festividad tercera día E3-SR E3-fiesta San Miguel
 ‘Llegó la festividad el tercer día de la fiesta de San Miguel.’

- (68) *X-Ø-joow taq y x-Ø-kój-ch r-itiz'yaq wunaq, T-Ø-qop-qo-n!*
 COM-A3-bailar PL y COM-A3-poner-DIR E3-traje hombre INC-A3-brillar-RED-AP
T-Ø-qop-qo-n!, l q'aaq' r-itiz'iiyaq.
 INC-A3-brillar-RED-AP PRE luz E3-traje

‘Bailaron y se puso su traje el hombre, ¡Brillaba! ¡Brillaba!, en la luz su traje.’

- (69) *Y x-Ø-r-il taq juntir.*
 y COM-A3-E3-ver PL todos
 ‘Y lo vieron todos.’
- (70) *”Lamas x-Ø-a-me’-w aw-itz’yaq?”*
 INT COM-A3-E2S-recibir-ENF E2S-traje
 “‘¿Dónde fuiste a traer tu traje?’”
- (71) *“Ta’ ke’ a-puwaq, ta’ a-meer, ta’ a-kortiil.”*
 NEG ADV E2S-dinero NEG E2S-dinero NEG E2S-riqueza
 “‘No tenías dinero, no tenes riquezas.’”
- (72) *“At b’eyom ta’-n, y nin k’u man atz’yaq, li li x-Ø-a-me’-w?”*
 tu rico NEG-ENF y INT DEM traje PRE PRE COM-A3-E2S-recibir-ENF
 “‘No tenías nada y ese traje ¿dónde lo fuiste a traer?’”
- (73) *Ta’ t-Ø-j-b’ij.*
 NEG INC-A3-E3-decir
 ‘No decía nada.’
- (74) *Y ta’ t-Ø-Ø-b’ij, t-Ø-j-k’ot taq j-chii’, “Per lamas*
y NEG INC-A3-E3-decir INC-A3-E2S-interrogate PL E3-SR pero INT
x-Ø-a-me’-w aw-itz’yaq?”
COM-A3-E3-recibir-ENF E2S-traje
 ‘Y no lo decía, lo interrogaban, “¿Pero dónde fuiste a traer tu traje?’”

- (75) *Ta' t-Ø-Ø-b'ij, va, t-Ø-axan jun wi' jun ch-ij-xo'l-aq*
 NEG INC-A3E3-decir vaya INC-A3-pasar uno EXS uno PRE-E3-entre-PL
t-Ø-Ø-b'ij re:
 INC-A3-E3-decir DEM
 ‘No lo decía, va, vino uno que estaba entre ellos dijo.’
- (76) “*Ø-qa-ye' awryent re, Ø-qa-q'ab'r-saj.*”
 A3-E1S-DAR licor DEM A3-E1P-emborrachar-CAUS
 “‘Demosle licor, emborrachemoslo.’”
- (77) “*Ya sach-e'l chaq j-b'aa, t-Ø-j-yol-a' li ch-q-e lamas*
 ya perder-PPS PART E3-cabeza INC-A3-E3-contar-SC PRE PRE-E1P-SR INT
x-Ø-ij-me'-w.”
 COM-E3-recibir-ENF
 “‘Ya inconsciente, nos irá a contar donde lo fue a traer.’”
- (78) “*Jaan,*” *x-Ø-Ø-che' taq, x-Ø-Ø-koj, x-Ø-Ø-ya' taq kúm-b'l*
 bueno COM-A3-E3-decir PL COM-A3-usar COM-A3-dar PL medicine-INST
re.
 DEM
 “‘Bueno,’ dijeron, le dieron licor.’
- (79) *X-Ø-Ø-q'ab'r-saj taq.*
 COM-A3-E3-emborrachar-CAUS PL
 ‘Lo emborracharon.’
- (80) *Ya laj q'ab'ar-k, x-Ø-el-ch laj chii'.*
 ya PRE emborrachar-SV COM-A3-salir-DIR PRE boca
 ‘Ya entre su borrachera, salió de su boca.’

- (81) *T-Ø-ij-b'ij rechaq, "Pues lamas-tch x-Ø-in-me' w-itz'yaq,*
 INC-A3-E3-decir ellos pues INT-DIR COM-A3-E1S-recibir E1S-traje
jli b'a loom."
 ALLÁ PRE cerro

'Y les dijo, "Pues donde fui a traer mi traje, allá sobre el cerro."

- (82) *"Lamas loom?"*
 INT cerro
 "'¿Qué cerro?"

- (83) *"Jli b'a Xoqoneb'."*
 allá PRE Xoqoneb'
 "'Allá en Xoqoneb'."

- (84) *"Nin k'u x-Ø-a-b'an?"*
 INT COM-A3-E2S-hacer
 "'¿Qué hiciste?"

- (85) *"X-Ø-el-ch jun nim-laj wunaq ch-w-ij."*
 COM-A3-salir-DIR uno grande-SUP hombre PRE-E1S-SR
 "'Salió un hombre grande detrás de mi."

- (86) *"Y x-Ø-Ø-ij ch-w-e que nen chak in-b'eson-k?"*
 y COM-A3-E3-decir PRE-E1S-SR que INT E1-estar.triste-SC
 "'Y me dijo que ¿por qué estas triste?"

- (87) *Cuando wi' laj q'aab' r-e r-e utziil r-e j-t'o'-w y kla'*
cuando EXS PRE mano E3-SR E3-SR bondad E3-SR E3-ayudar-SC y ahí
x-Ø-in-me'-ch w-itz'yaq.
COM-A3-E1S-recibir-DIR E1S-traje
'Cuando tenía entre sus manos alegría para ayudar y ahí fui a traer mi traje.'
- (88) *K'ut-taj ch-qá-wch!*
enseñar-PAS PRE-E1P-rostro
'¡Anda a enseñarnos!'
- (89) *Loq'ori ta' chki in-kwiin, ta' chki t-Ø-in-te'.*
ahorita NEG NEG E1S-poder NEG NEG INC-A3-E1S-encontrar
'Ahorita ya no puedo, ya no lo encuentro.'
- (90) *Ta' chki t-Ø-in-te'.*
NEG NEG INC-A3-E1S-encontrar
'Ya no lo encuentro.'
- (91) *Y kla' k'uli t-Ø-j-yol taq qa-maam qa-tiit'.*
y así PART INC-A3-E3-contar PL E1P-abuelo E1P-abuela
'Y es así como cuentan nuestros abuelos.'
- (92) *Que kla' wi' jun meer j-kortiil qa-tinmit Tz'unun Kaab'.*
que ahí EXS uno dinero E3-riqueza E1P-pueblo Uspantán
'Que ahí estaba la riqueza de nuestro pueblo Uspantán.'
- (93) *Nin k'u chak x-Ø-q'aje b'i-k?*
INT COM-A3-regresar DIR-SC
'¿Por qué se regreso?'

- (94) *Nin k'u chak x-Ø-sach b'i-k?*
 INT COM-A3-perder DIR-SC
 '¿Por qué se perdió?'
- (95) *Mat x-Ø-ij-yol na che'.*
 NEG COM-A3-E3-contar ADV REP
 'No lo hubiera contado dice.'
- (96) *Mat x-Ø-el na laj chii' wunaq, x-Ø-ij-k'ol taj.*
 NEG COM-A3-salir ADV PRE boca hombre COM-A3-E3-guardar PL
 'No hubiera salido de la boca del hombre, lo hubiera guardado.'
- (97) *X-Ø-ij-ch'uqt j-b'aa lo que x-Ø-ij-saj re, j-puwaq*
 COM-A3-E3-olvidar E3-cabeza lo que COM-A3-E3-decir-CAUS DEM E3-dinero
qa-tinmit Tz'unun Kaab', ajwi' tna re.
 E1P-pueblo Tz'unun Kaab' todavía DEM
 'No hubiera olvidado lo que le dijeron, el dinero de nuestro pueblo de Uspantán, aún estuviera.'
- (98) *Cuand x-Ø-r-etmaj wunaq, r-etmaj nim-laj wunaq.*
 cuando COM-A3-E3-saber hombre E3-saber grande-SUP hombre
 'Cuando se enteró el hombre, se enteró el hombre grande.'
- (99) Que fue relatado la pobreza de nuestro pueblo, ese mismo día que lo relató.⁸
- (100) *X-Ø-tormaj jun lel B'a Kameb', x-Ø-nat-un b'i-k Kób'n.*
 COM-A3-abrir uno ventana B'a Kameb' COM-A3-ver-AP DIR-SC Cobán
 'Se abrió una ventana en B'a Kameb', viendo hacia Cobán.'

⁸This sentence was said in Spanish.

- (101) *X-Ø-nat-un b'i-k Rab'inal, kla'.*
 COM-A3-ver-AP DIR-SC Rab'inal ahí
 'Vio hacia Rabinal, ahí.'
- (102) *X-Ø-tok b'i j-b'ee j-meer j-kortiil.*
 COM-A3-BUSCAR DIR E3-camino E3-dinero E3-riqueza
 'Buscó su camino la riqueza.'
- (103) *J'u-puwaq Tz'unun Kaab'.*
 E3-diner Uspantán
 'El dinero de Uspantán.'
- (104) *K'ixk'ol-il x-Ø-tamaj ójr taq tzüij.*
 dificultad-SAB COM-A3-encontrar antiguamente PL palabra
 'Dificultades se dieron en la antigüedad.'
- (105) *Ójr taq qa-maam qa-tiit' t-Ø-b'eson taq.*
 antiguamente PL E1P-abuelo E1P-abuela INC-A3-estar.triste PL
 'Nuestros abuelos quedaron tristes.'
- (106) *T-Ø-aj-b'ij taq, kla' t-Ø-awem ójr, nim-laj k'achee'laj.*
 INC-A3-E3-decir PL ahí INC-A3-llegar antiguamente grande-SUP bosque
 'Decían, que al llegar ahí antes, era una gran montaña.'
- (107) *Ta' qas t-Ø-taw jun kla' porque k'an-i'n, k'an-i'n*
 NEG PART INC-A3-llegar uno ahí porque enojado-ENF enojado-ENF
loq'-laj mundo kla'.
 sagrado-SUP mundo ahí
 'No llegaba uno ahí porque era enojado, enojado el sagrado mundo ahí.'

- (108) *Ti li x-Ø-kan yol-saa j-wi'l qa-qaaj José Méndez.*
 DEM PRE COM-A3-DIR contar-CAUS E3-SR E1P-padre José Méndez

‘Eso fue relatado por Don José Méndez.’

- (109) *Ri li qa-maam qa-tiit' x-Ø-kan yoloow taq y*
 DEM PRE E1P-abuelo E1P-abuelo COM-A3-DIR relatado PL y
x-Ø-Ø-i'j taq, "X-Ø-qa-k'ol tne."
 COM-A3-E3-decir PL COM-A3-E1P-guardar DEM

‘Fueron nuestros abuelos quienes lo relataron y dijeron, “Lo hubieramos guardado.”’

- (110) *X-Ø-qa-chajaj tne j-loq'óx-l y loq'-b'al puwaq r-e*
 COM-A3-E1P-guidar DEM E3-apreciar-SAB y sagrado-INST diner E3-SR
qa-tinmit Tz'unun Kaab'.
 E1P-pueblo Tz'unun Kaab’

‘Hubieramos cuidado el sagrado dinero de nuestro pueblo Uspantán.’

- (111) *Ri li t-Ø-in-yol jun saqrab'em ri r-e.*
 DEM PRE INC-A3-E1S-decir uno mañana DEM E3-SR

‘Esto es lo que yo relato en esta mañana.’

- (112) *R-ik'al junab' y t-Ø-in-k'amwaj ch-aw-e ataq.*
 E3-SR año y INC-A3-E1-agradecer PRE-E2-SR ustedes

‘En este año y les agradezco a ustedes.’

Glossing Conventions: 1=primera persona, 2=segunda persona, 3=tercera Persona, A=absolutivo, AGT=sustantivo agentivo, AP=antipasivo, CAUS=causativo, CLF=clasificador, COM=aspecto completivo, DEM=demonstrativo, DIR=direccional, E=ergativo, ENF=enfático, EXS=existencial, FOC=foco, INC=aspecto incompletivo, INST=sustantivo instrumental, IMP=imperativo, INT=interrogativo, IRR=irreal, ITR=iterativo, NEG=negación, NOM=nominalizador, PART=partícula, PAS=pasivo, PPS=predicado posicional estativo, PRE=preposición, PL=plural, SAB=sustantivo abstracto, SR=sustantivo relacional, S=singular, SC=sufijo de categoría SUP=superlativo

Referencias

- [Ben16] Ryan Bennett. «Mayan phonology». En: *Language and Linguistics Compass* 10.10 (2016), págs. 469-514. DOI: 10.1111/lnc3.12148.
- [BH13] Ryan Bennett y Robert Henderson. «Accent in Uspanteko». En: *Natural Language & Linguistic Theory* 31.3 (2013), págs. 589-645. DOI: 10.1007/S11049-013-9196-6.
- [Cam77] Lyle Campbell. *Quichean linguistic prehistory*. Vol. 81. University of California Publications in Linguistics. Berkeley, CA: University of California Press, 1977.
- [Can07] Telma Can Pixabaj. *Gramática descriptiva Uspanteka*. Antigua, Guatemala: Oxlajuuj Keej Maya' Ajtz'iib' (OKMA), 2007.
- [Can17] Telma Can Pixabaj. «K'iche'». En: *The Mayan Languages*. Ed. por Judith Aissen, Nora England y Roberto Zavala Maldonado. New York: Routledge, 2017, págs. 461-499. DOI: 10.4324/9781315192345.
- [DBer] Christian DiCanio y Ryan Bennett. «Prosody in Mesoamerican Languages». En: *The Oxford Handbook of Language Prosody*. Ed. por Carlos Gussenhoven y Yiya Chen. Oxford, UK: Oxford University Press, a aparecer.
- [Fig84] Celso A Lara Figueroa. «Cuentos del compadre rico y el compadre pobre en la literatura popular de Guatemala». En: *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* 39 (1984), págs. 241-255.
- [HH71] Wayne Huff y Alice Huff. «Uspantec». En: *According to our ancestors: Folk texts from Guatemala and Honduras*. Ed. por Mary Shaw. Guatemala: Summer Institute of Linguistics, 1971.
- [Kau17] Terrence Kaufman. «Aspects of the lexicon of proto-mayan and its earliest descendants». En: *The Mayan Languages*. Routledge, 2017, págs. 62-111.

- [Law14] Danny Law. *Language Contact, Inherited Similarity and Social Difference: The story of linguistic interaction in the Maya lowlands*. Amsterdam: John Benjamins, 2014.
- [Rob92] John S. Robertson. *The history of tense/aspect/mood/voice in the Mayan verbal complex*. Austin, TX: University of Texas Press, 1992.
- [Rom17] Sergio Romero. «“Brujos”, mitos y modernidad en la historia oral k’iche». En: *Estudios de cultura maya* 50 (2017), págs. 249-270.
- [RR04a] Alberto Rodríguez Hernández y María Virginia Rodríguez Rodríguez. *La leyenda del cerro de las máscaras*. Oxlajuuj Keej Maya’ Ajtz’iib’ Mayan Languages Collection. The Archive of the Indigenous Languages of Latin America, ailla.utexas.org. Access: public. PID ailla:127455. May 6, 2020. 2004.
- [RR04b] María Cristina Rodríguez Pérez y María Virginia Rodríguez Rodríguez. *Leyenda Wi K’ooj*. Oxlajuuj Keej Maya’ Ajtz’iib’ Mayan Languages Collection. The Archive of the Indigenous Languages of Latin America, ailla.utexas.org. Access: public. PID ailla:127532. May 6, 2020. 2004.
- [Ste80] Stephen Stewart. *Gramática kekch*. Editorial Académica Centro Americana, 1980.
- [Us ha] Juan Antonio Us Maldonado. *Monografía Uspanteka: Aspectos culturales, lingüísticos y sociales de la Comunidad Lingüística Uspanteka*. San Miguel Uspantán: Comunidad Lingüística Uspanteka, [sin fecha].
- [VS05] Gaspar Velásquez Velásquez y Johanna Liseth Mendoza Solís. *La leyenda del cerro de las máscaras*. Oxlajuuj Keej Maya’ Ajtz’iib’ Mayan Languages Collection. The Archive of the Indigenous Languages of Latin America, ailla.utexas.org. Access: public. PID ailla:127495. May 6, 2020. 2005.